

Desafíos metodológicos en el estudio del paisaje lingüístico de lenguas menos comunes: el caso del ruso en Granada

Methodological Challenges in Studying
the Linguistic Landscape of Less Common Languages:
The Case of Russian in Granada

TATYANA MARTYNOVA

Universidad de Granada

martynovatk@correo.ugr.es

<https://orcid.org/0009-0008-3884-3966>

Resumen: Este estudio analiza el paisaje lingüístico del ruso en Granada, destacando su creciente presencia debido al aumento de población rsohablante impulsado por factores políticos y sociales en Europa del Este. Se examina cómo esta lengua interactúa en un entorno multicultural, abordando desafíos metodológicos clave. A través del análisis de carteles, escaparates, inscripciones informales y presencia digital, se identifican aspectos como errores de traducción, uso informal, impacto de la migración reciente, nivel de español de los hablantes y el dinamismo del paisaje lingüístico en la actualidad.

Palabras clave: Paisaje lingüístico, sociolingüística, lenguas minoritarias; Desafíos metodológicos, lingüística de la Migración.

Abstract: This study examines the linguistic landscape of Russian in Granada, highlighting its growing presence due to the increase in Russian-speaking residents driven by political and social factors in Eastern Europe. It explores how this language interacts within a multicultural context, addressing key methodological challenges. Through the analysis of signs, shop windows, informal inscriptions, and digital presence, aspects such as translation errors, informal usage, the impact of recent migration, speakers' Spanish proficiency, and the dynamic nature of the modern linguistic landscape are identified.

Keywords: Linguistic Landscape, Sociolinguistics, Minority Languages, Methodological Challenges, Migration Linguistics.

I. Introducción

En los últimos años, el Paisaje Lingüístico (PL), una línea de estudios sociolingüísticos iniciada por Landry y Bourhis (1997), se ha consolidado como un campo clave para entender las dinámicas culturales y sociales en contextos urbanos de distintas sociedades (Martín Butragueño, 2001; Hélot, Barni, Janssens y Bagna, 2013; Abramova, 2016; Moustaoui, 2019; De la Torre García y Molina Díaz, 2022; Sáez Rivera, 2024a). Cada vez son más los trabajos que abordan el multilingüismo en diferentes regiones de España, como, por ejemplo, Andalucía (Heredia Mantis, 2023; Molina Díaz, 2024) o territorios de ciudades concretas, como Sevilla (Pons Rodríguez, 2012; Cuadros Muñoz, 2023), Madrid (Castillo Lluch y Sáez Rivera, 2011; Chaparro Domínguez, 2014; Sáez Rivera, 2014; Saiz de Lobado García, 2022), entre otros.

Aunque existen estudios sobre la presencia de lenguas menos comunes en el PL andaluz, como el japonés (Heredia Mantis, 2024), el turco (Pablo Núñez, 2024), el alemán (Cuadros Muñoz, 2024) o incluso el neerlandés (Sáez Rivera, 2024b), los trabajos dedicados a las lenguas eslavas son limitados. Entre ellos, destaca el artículo de Garrido Martín (2024), centrado en las lenguas eslavas en general, pero no existen investigaciones específicas sobre la lengua rusa en el Paisaje Lingüístico de España.

Granada, sin embargo, es una ciudad que ha experimentado un aumento significativo en su población rusohablante debido a la situación política y social en Europa del Este. La presencia del idioma ruso en Granada no solo refleja una migración reciente, sino también la interacción y coexistencia de culturas diversas en un espacio compartido. Los estudios sobre el PL de lenguas con menor visibilidad presentan ciertos desafíos, particularmente en la clasificación del corpus y en la metodología de análisis (Cenoz y Gorter, 2006; Luna Villalón, 2013; Moustaoui Srhir, 2018; Gorter, 2021; Cuadros Muñoz, 2023; Amorós Negre y Mocanu, 2023; Pinto Pajares, 2023).

El objetivo de este estudio no es solo ofrecer un análisis detallado de la presencia e influencia del ruso en diferentes contextos urbanos de Granada, clasificando el corpus recopilado, sino también destacar los desafíos metodológicos que conlleva el estudio del PL de lenguas menos comunes. En esta investigación, se explorarán lugares asociados con la comunidad rusa, como iglesias y tiendas; se analizará la presencia del idioma en carteles y escaparates de establecimientos; y se examinarán ejemplos de discurso informal en forma de inscripciones urbanas.

Con esta investigación, se busca proporcionar una visión integral del PL ruso en Granada, destacando tanto su importancia como los retos metodológicos que plantea el análisis de lenguas minoritarias en paisajes lingüísticos complejos. Además de contribuir al conocimiento académico sobre el PL, este estudio ofrecerá una mejor comprensión de cómo las lenguas menos comunes interactúan y se integran en contextos multiculturales. Además, se espera que esta investigación fomente nuevas discusiones sobre cómo abordar los desafíos asociados al trabajo con idiomas minoritarios o de escasa presencia en entornos urbanos multilingües.

2. Perfil poblacional: los creadores del PL ruso y la audiencia potencial

Según los datos de 2022¹ en España hay 82.380 personas de nacionalidad rusa (**figura 1**), con presencia en todas las provincias del país y residiendo mayoritariamente en Alicante, Barcelona, Málaga y Girona. Según los datos del Instituto de Estadística y Cartografía de Andalucía en Granada viven 1.166 rusos (**figura 2**)². Además, según Eurostat³, España es el segundo país europeo con más residentes rusos.

¹ Padrón de habitantes de España (<https://padron.com.es/rusos-en-espa%C3%B1a/>, 2023). Población extranjera por país de nacionalidad y provincia de residencia según grupos quinquenales de edad y sexo (Instituto de Estadística y Cartografía de Andalucía. Explotación del Padrón municipal de habitantes del INE, 2022).

² Población extranjera por país de nacionalidad y provincia de residencia según grupos quinquenales de edad y sexo instituto de Estadística y Cartografía de Andalucía. Explotación del Padrón municipal de habitantes del INE (consulta: 25/04/2023]

³ Servimedia, noticia del 17/3/2022: <https://www.servimedia.es/noticias/alicante-girona-malaga-lleida-son-provincias-mas-ucranianos-rusos-residentes-espana/3106514#:~:text=Seg%C3%BAAn%20datos%20de%20Eurostat%2C%20Espa%C3%B1a,81.911%20y%20107.234%20personas%20respectivamente.>

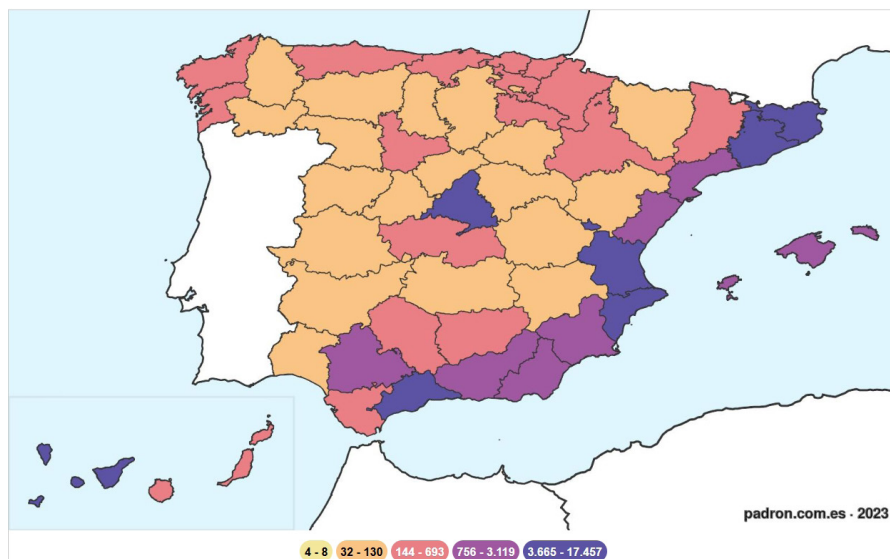


Figura 1. Mapa de distribución de los 82.380 rusos residentes en España (fuente: padron.com.es)

Nacionalidad	Almería	Cádiz	Córdoba	Granada	Huelva	Jaén	Málaga	Sevilla	Andalucía
Europa	59.512	20.833	8.884	26.632	23.331	4.094	174.842	23.800	341.928
Alemania	1.478	1.977	129	1.390	414	122	10.452	867	16.829
Francia	1.498	1.295	262	1.472	242	155	7.605	1.748	14.277
Italia	1.862	2.459	422	2.291	328	243	15.926	2.797	26.328
Portugal	490	925	155	403	1.976	133	2.093	1.263	7.438
Reino Unido	17.272	6.818	1.103	6.689	1.142	820	56.019	2.317	92.180
Rumanía	23.045	2.325	4.753	8.024	14.031	1.716	11.101	8.015	73.010
Polonia	423	492	93	354	1.535	80	2.567	486	6.030
Bulgaria	2.340	247	130	311	1.507	104	3.368	432	8.439
Rusia	3.119	511	166	1.166	121	210	8.234	1.378	14.905
Ucrania	1.587	595	380	571	930	161	11.583	1.627	17.434

Figura 2. Población extranjera por país de nacionalidad y provincia de residencia según grupos quinquenales de edad y sexo instituto (fuente: Instituto de Estadística y Cartografía de Andalucía)



Figura 3. Población residente en España con nacionalidad rusa y ucraniana (fuente: Instituto Nacional de Estadística)

Parece importante subrayar que los datos presentados son del año 2022 y es previsible que el número de rusos, tanto en España en general como en Granada, haya crecido desde entonces. Según las estadísticas, el número de residentes extranjeros con nacionalidad rusa siempre ha mostrado un crecimiento firme (**figura 3**), y debido a la situación política que provocó un traslado masivo y sigue siendo actual, no es de esperar ninguna tendencia contradictoria.

3. Organización de los resultados

Las imágenes del PL ruso creadas y recopiladas durante el periodo desde enero hasta mayo de 2024 en el territorio de la ciudad de Granada capital fueron distribuidas según la finalidad del uso del idioma ruso en cada caso concreto. Como resultado de esta distribución, se organizaron en cinco grupos temáticos:

3.1 Multilingüismo

El ruso en el contexto turístico se presenta junto con otros idiomas, generalmente como la traducción del mensaje principal en español (**figuras 4, 5 y 6**).

Como era de esperar, estos lugares en su mayoría se encuentran en el centro de Granada. El ruso no se presenta como un idioma principal, ya que las palabras rusas no ocupan el primer lugar o no están escritas con un tamaño grande. Además, en todos los casos, los autores de los letreros multilingües intentan transmitir el mismo sentido, es decir, traducir el mensaje principal a varios idiomas.



Figura 4. Restaurante Rollo, Plaza de las Pasiegas, s/n; ruso: «нет туалета»/español: ‘no toilette’



Figura 5. Ertos, con esquina Estribo, C/ Zacafín, local bajo; ruso: «бургерброд»/español: 'bocadillo'



Figura 6. La tienda de calzado Toni Pons, C/ Zacatín, n.º 13; ruso «Эспадрильи»/español: 'espadrilles'



Figura 7. Farmacia Óptica Acosta, C/ Gran Vía de Colón, n.º 27; ruso: «Аптеки»/español: 'farmacias'



Figura 8. Hotel Tent Granada, Avenida de la Constitución, n.º 21; ruso: «приветствуется»

Sin embargo, a veces se cometen errores en el uso del ruso. Por ejemplo, en ruso no se utiliza «приветствуется» como equivalente a *bienvenido* (figura 8). Esta traducción es posible en otro contexto, como en la frase «la recogida

selectiva de la basura *es bienvenida*» (en ruso, *es bienvenida* se traduce aquí como «приветствуется»). Existe el verbo *приветствовать*, que significa ‘saludar’ (no reflexivo) y se usa en la forma corriente «приветствуем» - esp. ‘saludamos’. No obstante, en este caso, el hotel utiliza incorrectamente el verbo en su forma reflexiva «приветствоваться» y la forma impersonal «приветствуется» (alguien se saluda a sí mismo). Sería más adecuado emplear una frase de bienvenida como «Добро пожаловать», que es la traducción correcta de *bienvenido* en ruso.

Otro ejemplo de error es la forma plural «Аптеки» que significa ‘farmacias’ (figura 7). En el contexto específico de una farmacia individual, sería más correcto escribir «Аптека», que significa ‘farmacia’ en singular.

3.2 Referencias con caracteres latinos al léxico ruso

Son ejemplos de imitación, o de referencia cultural en el paisaje lingüístico, es decir, nombres de establecimientos escritos en caracteres latinos que evocan asociaciones con el idioma ruso, aunque en realidad no tienen ninguna conexión con el idioma ruso o se refieren a nombres personales famosos a nivel mundial. Por lo tanto, no son ejemplos creados por hablantes de ruso ni dirigidos a ellos.

Hace falta mencionar que en la mayoría de los casos es imposible establecer ciertamente el motivo de la selección de un nombre así. Por ejemplo, es lógico en lugar de la escuela musical utilizar el apellido del compositor Glinka que fue el primer compositor ruso en ser reconocido fuera de su país y, generalmente, se lo considera el *padre* de la música rusa (figura 9), pero en cuanto a sushi bar Potemkin (figura 10) que es un apellido que pertenece a Grigori Potemkin, un destacado líder estatal ruso del siglo XVIII, creador de la Flota Militar del Mar Negro y su primer comandante o este nombre da referencia a la película *El acorazado Potemkin*, una película histórica muda, filmada en el primer estudio cinematográfico de la URSS, Goskin, en 1925, en cualquier caso no tiene nada que ver con el tema de *sushi* u hostelería.



Figura 9. Escuela Internacional de Música *Glinka*, Avenida Salvador Allende, n.º 3 (en la foto) y Paseo del Emperador Carlos V, n.º 8



Figura 10. Sushi Bar *Potemkin* (C/ Pcta. del Hospicio Viejo, n.º 3)



Figura 11. Joyería *Blin Blin* (C/ Puentezuelas, n. 33)

Un ejemplo de imitación que evoca asociaciones con el idioma ruso es la tienda *Blin Blin* (figura 11) En ruso «блин» significa ‘crepe’ y para un rusohablante el nombre de este establecimiento puede parecer ilógico. En realidad, el nombre *blin blin* aparentemente proviene de *bling bling*⁴, un término de gangsta rap y denota un estilo ostentoso y excesivo de ropas, bisutería, objetos brillantes y estilo de vida.

3.3 *PL ruso urbano*

Se trata de grafitis, pintadas u otro tipo de escrituras informales halladas en toda la ciudad, en parques, edificios, escaleras, etc. Suelen tener un carácter muy informal e incluso pueden incluir maldiciones. En otros casos, son mensajes muy breves, a veces difíciles de entender sin conocer el contexto.

Un hallazgo recurrente en las inscripciones es la frase *te amo* (figuras 12 y 13), típicamente usada por hablantes de ruso cuando desean escribir algo significativo. Esta expresión también es muy común en el PL ruso en Rusia, encontrándose frecuentemente en diversas localidades.

⁴ «Bling Etymology». Hiphopmusic.com, 26 de abril de 2003, http://www.hiphopmusic.com/2003/04/bling_etymology.html.



Figura 12. Plaza de San Lázaro, n.º 11. Ruso «люблю тебя»/español: 'te amo', «внезапная смерть»- español: 'muerte repentina'

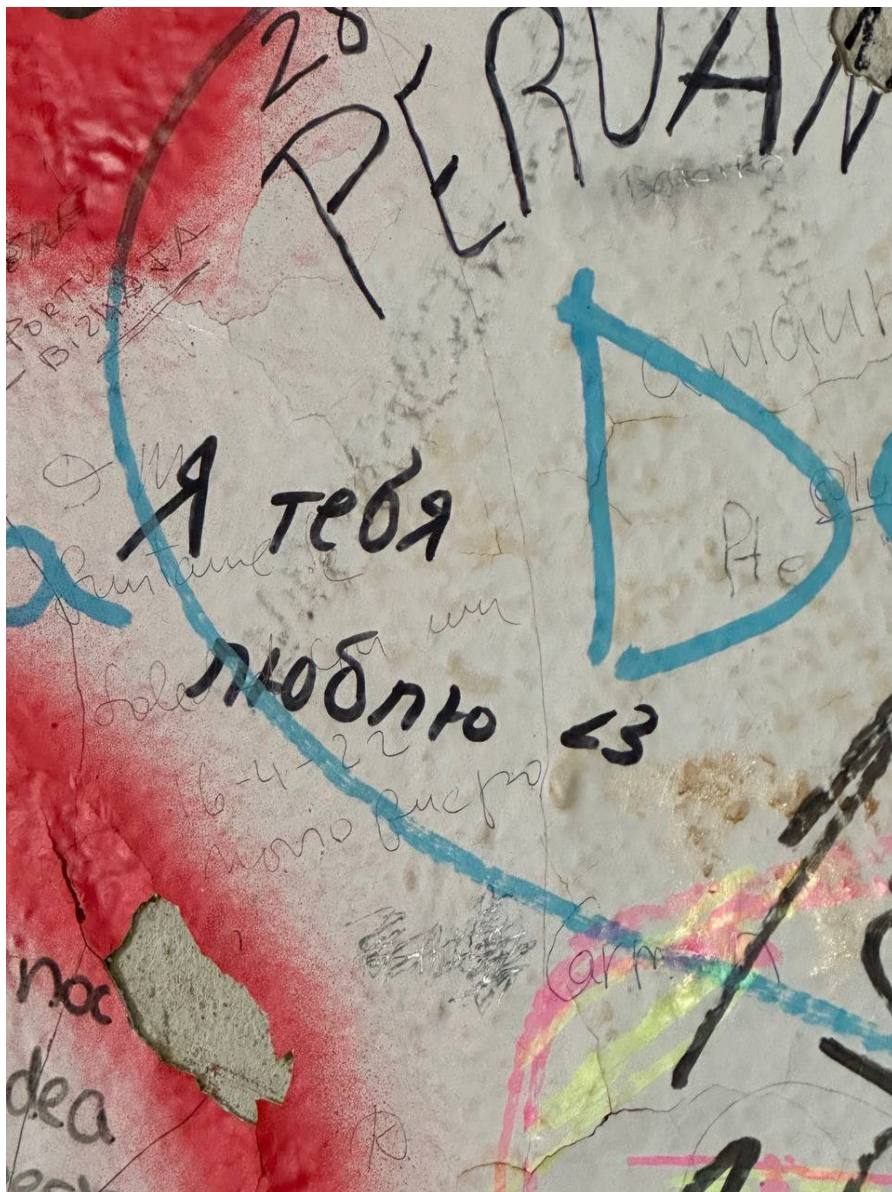


Figura 13. Parque Carmen de los Mártires; ruso: «я тебя люблю»/español: 'te amo'



Figura 14. Avenida de la Constitución;; ruso «НЕ МОЛЧИТ»/español: ‘no calla’



Figura 15. Parque Almunia de Aynadamar, La Chana; ruso: «без страха»/español: 'sin miedo'



Figura 16. C/Milagro; ruso: «слава Путин»/español: 'gloria a Putin'

Además, como era de esperar, se encontraron varias referencias políticas. Sin embargo, en Granada no se percibe ninguna forma de agitación política deliberada. Se puede destacar las inscripciones breves con mensajes enigmáticos que podrían interpretarse como alusiones al contexto militar; frases como «no calla» o «sin miedo» son ejemplos de esto (figuras 14 y 15). También hace falta mencionar la frase «gloria a Putin» (figura 16). Lo que llama la atención es el uso de la letra I latina en el apellido Putin en lugar del carácter cirílico И (rus. ПутиИ).

Es importante reconocer que la presencia de lenguaje vulgar en el paisaje lingüístico (PL) ruso urbano existe, aunque no es el elemento dominante. No obstante, dado que muchas de estas inscripciones contienen expresiones vulgares (maldiciones o referencias a partes del cuerpo humano) y en ruso este tipo de vocabulario es más grosero y fuerte que en español, no se incluirán en esta investigación.

3.4 Lugares rusos y eventos

Se refiere a lugares específicos en Granada que tienen una fuerte influencia de la cultura rusa o a eventos organizados por la comunidad rusa o relevantes para ella.



Figura 17. GASTRONOM (Av. de Andaluces, 12, Beiro)



Figura 18. MAKмаркет; ruso: «мак»/español: 'adormidera' (C/Agustín Lara, n.º 10, Zaidín)



Figura 19. Monumento a Aleksandr Pushkin (Avenida de la Constitución, n.º 15, Fuentenueva)



Figura 20. Iglesia de San Bartolomé (Parroquia Ortodoxa Rusa)
(Plaza de San Bartolomé, Albaicín)



Figura 21. Centro de Culturas Eslavas UGR (C/ Paz, n.º 18)

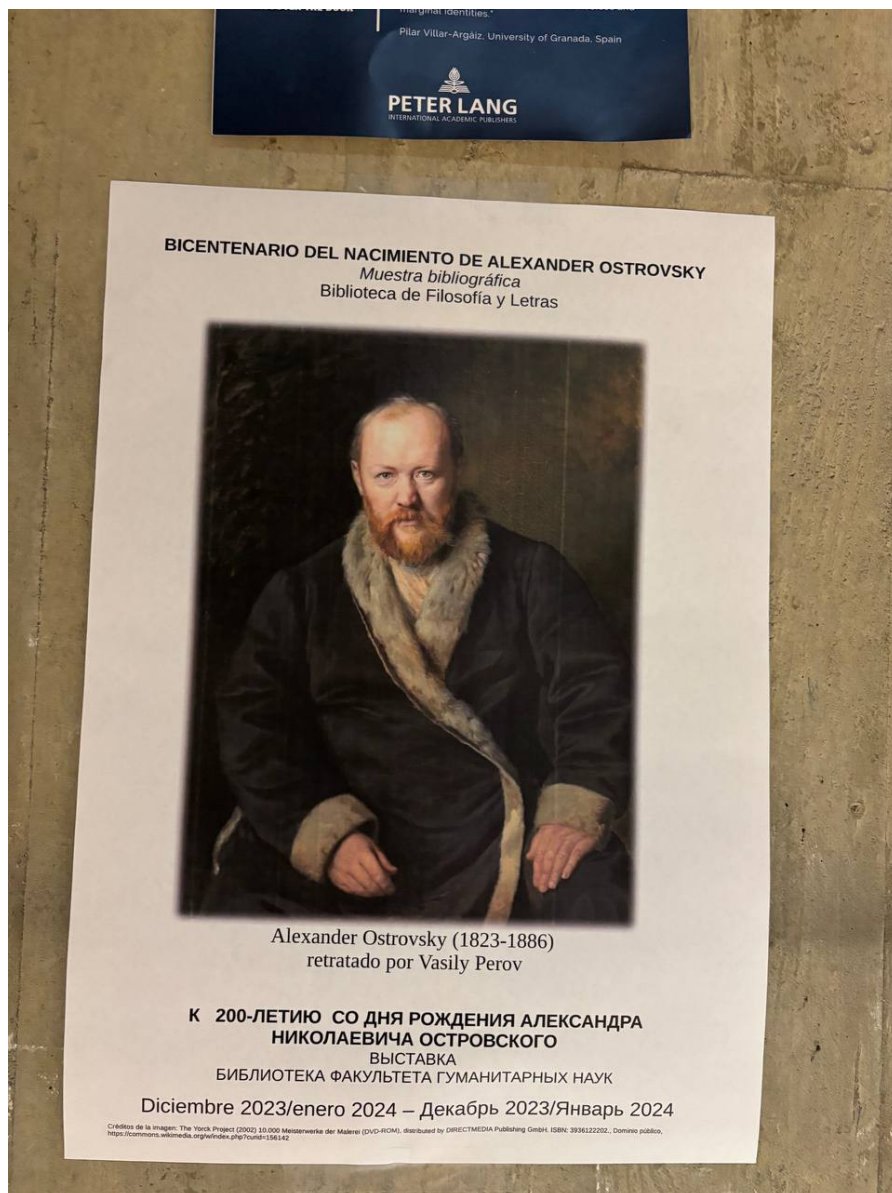


Figura 22. Cartelera del evento dedicado al bicentenario del nacimiento de Alexander Ostrovsky organizado por Biblioteca de Filosofía y Letras de UGR, Facultad de Filosofía y Letras (C/Profesor Vicente Callao, n.º 3)

En Granada la variedad de lugares relacionados con la cultura rusa es notablemente amplia. Hay dos tiendas, una se llama Gastronomía (figura 17), cuyo nombre se refiere al tipo de tiendas que surgieron en la URSS en la década de 1930. Este tipo de tiendas ofrece exclusivamente alimentos listos para el consumo inmediato. Otra tienda, que no se especializa en productos rusos sino en productos eslavos, es una tienda ucraniana ubicada en Zaidín llamada MAKmarket (figura 18). La tienda se presenta como un proyecto benéfico y ofrece una gran cantidad de productos de Europa del Este. Dentro de la ciudad, también se encuentra el Monumento a Aleksandr Pushkin (figura 19), creado por el artista Boris Anatolievich Petrov en 2015 con motivo del XIII Congreso de la Asociación Internacional de Profesores de Lengua y Literatura Rusas (MAPRYAL) celebrado en Granada en septiembre de ese mismo año. Además, está el Centro de Culturas Eslavas de la Universidad de Granada (UGR) (figura 21), una institución no lucrativa creada en 2015 que ofrece exámenes oficiales para acreditar el dominio del ruso como lengua extranjera (TORFL (TRKI)), organiza eventos y dispone de una biblioteca. Asimismo, en Granada hay una iglesia ortodoxa (figura 20) donde se celebran eventos religiosos como bautismos, matrimonios y otros sacramentos ortodoxos. Es más, en Granada se organizan periódicamente eventos dedicados a la cultura rusa, con un enfoque particular en la literatura del país. Estos incluyen conmemoraciones de autores destacados, presentaciones de libros y otras actividades culturales. La cartelera presentada corresponde a un evento reciente, realizado entre diciembre de 2023 y enero de 2024, que incluyó una muestra bibliográfica de Ostrovsky (figura 22).

3.5 PL ruso digital

Aunque el PL digital no se considere tradicionalmente como parte del PL, su inclusión en este estudio es crucial para una comprensión completa y contemporánea de la presencia del idioma ruso en Granada. La integración de estas dimensiones digitales refleja una metodología moderna y holística, adaptada a las realidades de la comunicación y la interacción actuales.

En Granada hay varios canales de *Telegram* creados por la comunidad ruso-hablante de la ciudad, el más grande se llama *Granadsk Magenta* y cuenta con 275 miembros (Hasta la fecha del 25 de julio de 2024). Este canal de *Telegram* fue creado en 2022 específicamente para los empleados de la empresa *T-Systems*, que trasladó a su personal ruso a Granada debido al conflicto bélico en

Ucrania. Ahora el canal sirve como plataforma para la comunidad rusa en la ciudad, ofreciendo una variedad de contenidos que incluyen recomendaciones, preguntas y respuestas, noticias sobre eventos y nuevas aperturas. El nombre del canal, «*Granadsk*», se deriva de la combinación del nombre de la ciudad, Granada, y el sufijo ruso «-ск» (transliterado como «sk»), que es comúnmente utilizado en los nombres de ciudades en Rusia, como en «*Novosibirsk*» u «*Omsk*».

Además, existen diversos canales privados que funcionan como puntos de encuentro para los eventos de la comunidad rusohablante. Entre ellos se encuentran el canal del Quiz (juegos intelectuales), un canal para degustaciones de vinos dirigidas por un sommelier y otro dedicado a cursos de actuación, entre otros.

Aunque el PL digital ruso no está ampliamente representado, limitándose principalmente a *Telegram*, esta muestra una notable diversidad. Los miembros de estos canales son muy activos, publicando nuevos mensajes diariamente y organizando frecuentemente eventos de interés.

4. Puntos de complejidad en la metodología de trabajo con el *Corpus del Paisaje Lingüístico de Lenguas Menos Comunes*: El caso del ruso en Granada

El análisis del paisaje lingüístico (PL) de lenguas menos comunes en contextos urbanos multiculturales presenta una serie de desafíos metodológicos que deben ser considerados. En el caso del PL ruso en Granada, estos desafíos son especialmente relevantes debido a la diversidad de la comunidad rusohablante y las diferentes formas en que el ruso se manifiesta en el entorno urbano. A continuación, se detallan los principales puntos de complejidad en la metodología de trabajo con el corpus del PL ruso en esta ciudad.

4.1 *Diversidad de orígenes y usos del idioma*

Al hablar del PL ruso es importante tener en cuenta que el ruso es un idioma oficial no solo en Rusia, sino también en otros países como Bielorrusia, Kirguistán, Kazajistán, Ucrania, etc. Por lo tanto, al analizar el retrato lingüístico ruso en Granada, debemos recordar que su uso está dirigido a la

comunidad rusohablante en toda su diversidad nacional. Esto se manifiesta especialmente en el contexto multilingüe de los lugares turísticos de Granada, donde el ruso facilita la comprensión a los turistas no solo de Rusia, sino también de otros países mencionados anteriormente. Asimismo, no podemos estar seguros si los autores de algunos carteles, por ejemplo, en el contexto urbano, pertenecen a la nacionalidad rusa o si son de otros países de habla rusa. Esto afecta la interpretación del propósito y el contexto de los textos.

4.2 Errores en traducciones y adaptaciones

La presencia de errores en las traducciones del español al ruso a veces dificulta el análisis preciso de la intención y el mensaje original. Estos errores reflejan un conocimiento imperfecto del idioma por parte de los autores o el uso de herramientas de inteligencia artificial para la traducción del mensaje principal.

4.3 Uso informal y vulgar

Algunas inscripciones en ruso encontradas en lugares públicos son de carácter informal o vulgar. Como ya ha sido mencionado previamente, el vocabulario vulgar en el ruso es más grosero que el mismo de español, lo que plantea un desafío ético y metodológico sobre qué incluir en el estudio y cómo presentar estos datos.

4.2 Paisaje lingüístico digital

La presencia del ruso en el entorno digital, especialmente en plataformas como Telegram, introduce un nuevo ámbito de estudio que requiere metodologías diferentes para el análisis de contenido y participación.

4.3 Influencia del nivel de conocimiento del español

La interpretación del PL ruso puede variar dependiendo del nivel de español del observador. Especialmente a la hora de la identificación de falsas referencias. Las personas rusohablantes con un bajo nivel de español pueden ver más influencias y referencias al ruso que aquellos con un mayor dominio del idioma español, lo que introduce una subjetividad en el análisis.

4.4 Impacto de la migración reciente y dinamismo del paisaje lingüístico

La migración reciente y continua de rusohablantes debido a situaciones políticas puede alterar significativamente el PL en poco tiempo. Por ahora no hay datos estadísticos más recientes; a pesar de eso, el evidente crecimiento de la población rusohablante en Granada influye en el PL ruso de la ciudad. Consecuentemente, el PL ruso, especialmente en el entorno urbano y en cuanto a los eventos y lugares rusos, cambia rápidamente.

5. Conclusiones

El panorama lingüístico ruso en la ciudad de Granada es notablemente variado. Aunque el ruso no es una lengua principal en el contexto urbano de Granada, su utilización cumple diversas finalidades:

- Turística: Facilita la comunicación con los turistas rusohablantes. Es importante destacar que el uso de caracteres cirílicos no se limita a transmitir mensajes a ciudadanos rusos, sino que busca comunicarse con todos los rusohablantes, abarcando múltiples nacionalidades que suelen visitar España.
- Urbana: Funciona como un símbolo de la presencia de la comunidad rusa en varios barrios de la ciudad.
- Digital: Se encuentra en expansión y desarrollo, impulsado por el crecimiento de los miembros de la comunidad rusa.

Además, en una ciudad relativamente pequeña como Granada, es posible encontrar numerosos lugares de interés ruso, como una iglesia, un centro

de culturas eslavas y dos tiendas especializadas. Asimismo, la ciudad acoge numerosos eventos culturales. Los autores rusos tienen parte incluso de la Feria del Libro (por ejemplo, Anna Starobinets en el año 2024 presentó su libro⁵).

Este estudio ha revelado la complejidad y riqueza de la presencia del idioma ruso en un contexto urbano multicultural. A través del análisis de diversos contextos, desde carteles y escaparates hasta inscripciones informales y presencia digital, se han identificado varios desafíos metodológicos clave que pueden ser considerados para una comprensión integral del PL de lenguas menos comunes. La diversidad de orígenes, errores en traducción, uso informal, presencia digital, nivel de conocimiento del español y el impacto de la migración reciente son aspectos cruciales que deben ser abordados para lograr una comprensión integral y precisa del PL ruso en Granada.

⁵ Centro de Culturas Eslavas (<https://cceslavas.ugr.es/informacion/noticias/starobinets-feria-del-libro>).

Bibliografía

- Abramova, Elena Ivanovna (2016).** «Linguistic landscape as an object of sociolinguistics», *Russian Linguistic Bulletin*, 2, 6, pp. 48-49, <https://doi.org/10.18454/RULB.6.24>.
- Amorós Negre, Carla, y Mocanu, Vasilica (2023).** «Las invisibles lenguas de la migración: la identidad lingüística rumana en el paisaje lingüístico del levante español», en Rolf Kailuweit, Sandra Schlumpf y Eva Staudinger (eds.), *Migración, pluricentrismo y acomodación: Nuevas perspectivas desde la lengua española*, Baden-Baden: Rombach Wissenschaft, pp. 59-87, <https://doi.org/10.5771/9783968218779-59>.
- Castillo Lluch, Mónica, y Sáez Rivera, Daniel M. (2011).** «Introducción al paisaje lingüístico de Madrid», *Lengua y Migración = Language and Migration*, 3, 1, pp. 73-88.
- Cenoz, Jasone; y Gorter, Durk (2006).** «Linguistic landscape and minority languages», *International Journal of Multilingualism*, 3, 1, pp. 67-80, <https://doi.org/10.1080/14790710608668386>.
- Chaparro Domínguez, María Ángeles (2014).** «Paisaje lingüístico del Madrid subterráneo: análisis de la publicidad presente en el Metro madrileño», en Eugenia Popeanga Chelaru, Edmundo Garrido Alarcón y Javier Rivero Grandoso (coords.), *Reflejos de la ciudad: representaciones literarias del imaginario urbano*, Lausana, Peter Lang.
- Cuadros Muñoz, Roberto (2023).** «El paisaje lingüístico en zonas de alta migración: el barrio de la Macarena de Sevilla», en Blanca Garrido Martín y Lola Pons Rodríguez (eds.), *Andalucía en su paisaje lingüístico: lenguas, signos y hablantes*, Santiago de Compostela, anexo n.º 85 de *Verba. Anuario Galego de Filoloxía* (Universidade de Santiago de Compostela), pp. 49-77.
- (2024). «Alemania: “Nicht nur Tourismus” (“No solo turismo”)», en Lola Pons Rodríguez (dir.), *Álbum de paisaje lingüístico andaluz. Andalucía, tierra de lenguas*, suplemento de *Archiletras. Revista de Lengua y Letras*, 22, pp. 54-57.
- Garrido Martín, Blanca (2024).** «Lenguas eslavas: Andalucía en cirílico: las lenguas de Europa del este», en Lola Pons Rodríguez (dir.), *Álbum de paisaje lingüístico andaluz. Andalucía, tierra de lenguas*, suplemento de *Archiletras. Revista de Lengua y Letras*, 22, pp. 66-69.
- Gorter, Durk (2021).** «Multilingual inequality

- in public spaces: Towards an inclusive model of linguistic landscapes», en Robert Blackwood y Deirdre A. Dunlevy (ed.), *Multilingualism in the Public Spaces. Empowering and Transforming Communities*, Londres, Bloomsbury, pp. 13-30.
- Heredia Mantis, María (2023).** «Lengua y migración en Andalucía: evolución del paisaje lingüístico de Almería a Huelva», en Lola Pons Rodríguez (dir.), *Andalucía: territorio lingüístico*, dossier de *Andalucía en la Historia*, 79, pp. 36-40.
- (2024). «Japonés: El exotismo a través de su reflejo caleidoscópico», en Lola Pons Rodríguez (dir.), *Album de paisaje lingüístico andaluz. Andalucía, tierra de lenguas*, suplemento de *Archiletras. Revista de Lengua y Letras*, 22, pp. 78-81.
- Hélot, Christine; Barni, Monica; Janssens, Rudi; y Bagna, Carla (eds.) (2013).** *Linguistic Landscapes, Multilingualism and Social Change*, Fráncfort del Meno, Peter Lang, <https://doi.org/10.3726/978-3-653-02576-7>.
- Luna Villalón, María Eugenia de (2013).** «El uso del español en el paisaje lingüístico de una pequeña ciudad canadiense», *Estudios de Lingüística Aplicada*, 58, pp. 9-27, <https://doi.org/10.22201/ena-llt.01852647p.2013.58.438>.
- Martín Butragueño, Pedro (2001).** «El contacto de dialectos como motor del cambio lingüístico», en *El cambio lingüístico. Métodos y problemas*, Ciudad de México, El Colegio de México, pp. 81-144, <https://hdl.handle.net/20.500.11986/COL-MEX/10028057>.
- Molina-Díaz, Francisco (2024).** «El paisaje lingüístico religioso en Andalucía occidental: tipos de manifestaciones», *Philologia Hispalensis*, 38, 1, pp. 125-151, <https://doi.org/10.12795/PH.2024.v38.i01.05>.
- Moustaoui Srhir, Adil (2018).** «Recontextualización sociolingüística y superdiversidad: El árabe en el paisaje lingüístico del barrio de Lavapiés en Madrid», *Lingue e Linguaggi*, 25, 197-225, <http://siba-ese.unisalento.it/index.php/linguelinguaggi/article/view/18949/16206>.
- (2019). «Dos décadas de estudios del Paisaje Lingüístico: enfoques teórico-metodológicos y nuevos desafíos en la investigación», *Signo y Seña*, 35, pp. 7-26, <https://doi.org/10.34096/sys.n35.6935>.
- Pablo Núñez, Luis (2024).** «Turco: Un Oriente muy próximo», en Lola Pons Rodríguez (dir.), *Album de paisaje lingüístico andaluz. Andalucía, tierra de lenguas*, suplemento de *Archiletras. Revista de Lengua y Letras*, 22, pp. 58-61.
- Pinto Pajares, Daniel (2023).** «La proyección del multilingüismo en el paisaje lingüístico de un entorno urbano», *Lengua y Migración*, 15, 1, pp. , <https://doi.org/10.37536/LYM.15.1.2023.1702>.
- Pons Rodríguez, Lola (2012).** *El paisaje lingüístico de Sevilla. Lenguas y variedades en el escenario urbano hispalense*, Sevilla, Diputación Provincial de Sevilla.
- Sáez Rivera, Daniel M. (2014).** «El Madrid plurilingüe y pluridialectal: nueva realidad, nuevos enfoques», en Klaus Zimmermann (ed.), *Prácticas y políticas lingüísticas: Nuevas variedades, normas, actitudes y perspectivas*, Madrid/Fráncfort del Meno, Iberoamericana/Vervuert, pp. 403-440.
- (2024a). «Relaciones posibles entre temporalidad y paisaje lingüístico en español», *Philologia Hispalensis*, 38, 1, pp. 185-212, <https://doi.org/10.12795/PH.2024.v38.i01.08>.
- (2024b). «Neerlandés: Una lengua en contacto», en Lola Pons Rodríguez

(dir.), *Álbum de paisaje lingüístico andaluz. Andalucía, tierra de lenguas*, suplemento de *Archiletras. Revista de Lengua y Letras*, 22, pp. 50-53.

Saiz de Lobado García, Ester (2022). «Multilingualism and gentrification in Lavapiés' linguistic landscape», *Kamchatka. Re-*

vista de Análisis Cultural, 20, pp. 381-401, <https://doi.org/10.7203/KAM.20.21379>.

Torre García, Mercedes de la; y Molina-Díaz, Francisco (eds.) (2022). *Paisaje lingüístico: cambio, intercambio y métodos*, Berlín, Peter Lang, <https://www.doi.org/10.3726/b19620>.